

## ВОСПРОИЗВЕДЕНИЕ РИТМИКИ ПРОИЗВЕДЕНИЙ МАХТУМКУЛИ В УКРАИНСКИХ ПЕРЕВОДАХ

Махтумкули стал новатором, который творчески усвоил опыт арабской и персидской литературы, но создал новую – туркменскую поэзию, опирающуюся на национальные корни. Украинские переводчики, к сожалению, не владели туркменским языком, поэтому пользовались подстрочником. Единственным «системным» переводчиком произведений Махтумкули на украинский язык стал Павло Мовчан, предоставив вниманию читателей-соотечественников 117 поэзий классика туркменской литературы, остальные переводили отдельные произведения.

П. Мовчан чаще всего воспроизводит рифмовку гошгы Махтумкули (abab cccb dddb и т.д.), но не в тех стихотворениях-песнях, где есть редиф. Тогда украинский переводчик сохраняет редиф, но крайне редко – рифму перед ним. Не всегда удается Мовчану воспроизвести изысканную рифмовку Махтумкули и в 5- или 6-версных строфах.

В украинском и русском языках дифференцируются слоги по ударности/безударности, но нет долгих/коротких, как в туркменском, поэтому в принципе воспроизвести размеры стихов Махтумкули в переводах на эти языки невозможно (это касается не только тех немногих произведений, которые написаны арузом). Традиционно силлабические стихи из других языков (соответственно, и Махтумкули) переводят за два последних столетия силлабо-тоникой. Так поступает и П. Мовчан. Оправданно короткие версы он переводит ямбами и хорями, но вряд ли это уместно для длинных версов. Намного ближе к силлабическому оригиналу становятся тогда трехсложные стопы, к которым иногда прибегает Мовчан, особенно с наличием леймы. «Доля Туркменіі» переведена 4-стопным амфибрахийем, что ближе к ритму оригинала, чем перевод 6-стопными ямбами Михаила Москаленко «Туркменська доля». Зато М. Москаленко при переводе сохранил синтаксическую черту ритмики Махтумкули: у него предложение охватывает целые строфы, что не удалось сделать другим русским и украинским переводчикам, в том числе и П. Мовчану.